

I

Basic information

Trouvère: Gui, Châtelain de Coucy

Incipit: *La douce vois du louseignol sauvaige*

Numbering: RS 40; Li 38, 7; Ti 28

Online catalogue:

Refrain: [link](#)

Base version(s): [M](#)

Type(s): Chanson d'amour

Bibliographic info for other editions:

Text only: Lerond III

Text and music, with English translation: *Songs*, 254-55

Text and music, with English translation: Dillon

Text and music, with French translation: *Chansons*, no 98

II

Sources and versions

Sources:

With attribution: Y

[C 135](#) [t]; F 109; [a 13](#)

[M 54v](#); [T 157](#); A 154v

[K 99](#); [P 33v](#); [X 71v](#)

Without: Y

[V 76v](#)

Without but implied (through order or index): Y

[O 74v](#)

With alternative attribution: N

Verse number and/order variable: Y

Verse number and order:

	1	2	3	4	5
AFKMTVXaC	x	x	x	x	x
O	x	5			2
P	x	x			
Fayel	x	x	x	x	x

Alternative melodic versions: Y

Version two: F

III

Form

Versification:

Catalogue: Mö 860, 49

Poetic form:

Number of stanzas: 5

Lines per stanza: 8

Form: *coblas unissonans*

Stanza form (by line of poetry):

Rhyme scheme: a b a b b a a b
Syllable pattern: 10' 10 10' 10 10 10' 10' 10

Rhyme sounds:

1-5

a: -age

b: -ir

Musical form(s):

Version 1:

Pedes cum cauda

ABAB CDE

Version 2:

Pedes cum cauda

ABAB CDE

Rhyme words

[from M]

A rhyme

-age

sauvage

rassouage

homage

corage

volage

usage

language

visage

corage

beverage

folage

eage

folage

sage

hostage

B rhyme

-ir

tentir

esbaudir

plaisir

retenir

avenir

decouvrir

esbahir

departir

joir

repentir

desir

servir

morir

desir

choisir

estage

departir

message
ombrage
damage
avantage

guenchir
avenir
maleir
obeir

VERSION 3

IV

Song's environment

WHO:

Trouvère (self-referencing): Y

In one version only, there is a reference to 'Guiot'.

Other trouvères: N

People (identified): N

People (unidentified): N

Personifications: Y

Love: 'Amours' (V, 37)

Affective categories: Y

Slanderers/dodgy people: 'gent ombrage' (V, 35)

Anatomy: Y

Body: 'cors' (III, 21)

Heart: 'cuer' (I, 3; I, 6; II, 9; III, 21; IV, 31), 'corage' (I, 7; III, 17)

Face: 'visage' (II, 14)

Eyes, see: 'ieuz' (II, 16; IV, 29)

Attributes: 'biautez' (II, 14), 'bele' (IV, 27)

Literary/historical characters: Y

Who: 'Tristan' (III, 19)

Spiritual personas: Y

God: 'Dieus' (III, 18; V, 37)

Animals: Y

Nightingale: 'louseignol suavage' (I, 1)

WHERE:

Places (specified): N

Places (unspecified): N

Spaces (indoors): N

Spaces (outdoors): N

Nature: N

Objects: N

MOVEMENT, LOCATION:**Departure: Y**

Leave: 'departir' (IV, 32)

Separation: N**Return: Y**

Return: 'trestourner ne guenchir' (V, 34)

Stay/remain: N**Travel: N****WHEN:****Events (historical): N****Events (imaginary): N****Temporal cues: Y**

Time of day: 'nuit et jor' (I, 2)

Tenses/MOOD:**Seasons: N****Weather, temperature: N****SONG, MUSIC, SOUND:****Performance (singing, human): Y**

Singing: 'chanter' (I, 5)

Performance (singing, avian): Y

Voice: 'douce vois' (I, 1)

Shaping a song: 'cointoier' (I, 2)

Sounding out: 'tentir' (I, 2)

Performance (speaking): N**Dialogue: N****Reported speech or song: N****Other sounds: N****Song, text and speech categories: Y**

Song (general): 'chançon' (V, 33)

Language: 'nul language' (II, 14)

Curse: 'maleir' (V, 37)

Sweet: 'douce' (I, 1)

ADDRESS:**Direct address: Y**

To the song (V, 33)

Envois: Y

See separate envois chart

Sources: O

Fins Amorous, en vos sont mi pansé;
Gardez qu'amors et joie vos mainteigne
Plus que les deux que tant ont demoré.

Dispatch language: Y

Go song/speak for me song: 'Chançon, va t'en pour faire mon message' (V, 33)

SOCIAL CUES:**Feudal language: Y**

Service: 'oez retenir' (I, 8); 'serf' (II, 12), 'servir' (III, 24)

Honour: 'aour' (II, 12)

Strength: 'force et pooir' (III, 22)

Hostage: 'hostage' (IV, 30)

Obedience: 'obeïr' (V, 40)

Titles: Y

Vassal: cuer lige homage' (I, 5)

Family designations: N**Religious designations: N****THOUGHTS, FEELINGS, SENSATIONS:****Love: Y**

Love: 'aim' (II, 12)

Desire, longing: Y

Desire: 'desir' (III, 21; IV, 28)

Thought: Y

Think/thoughts: 'mon pensé' (II, 13); 'pens' (III, 18)

Pensiveness, thoughtfulness:

Memory, remembrance: N**Joy: Y**

Joy: 'joie' (I, 7)

Pleasure: 'plaisir' (I, 5)

Rejoice: 'esbaudir' (I, 4)

Fear: Y

Terror: 'esbahir' (II, 14)

Dread, doubt: 'dout' (III, 23)

Folly: Y

Folly: 'folage' (III, 22; IV, 25); 'fole' (V, 35)

Consolation: Y

Sweeten/soften: adoucist' (I, 3)

Sooth: 'rassouage' (I, 3)

Overwhelmed: N

Sadness: N

Anger: Y

Anger: 'ire et damage' (V, 38)

Pain: N

Forgive, charity: N

Death: Y

Death, die: 'morir' (IV, 26)

Wise: Y

Wise: 'sage' (IV, 27)

Senses: N

V

Song networks

Contrafacta (same melody, different text): Y

Attribution: Y

Colart le Boutellier

Incipit: *Loiaus amours et desiriers de joie*

Number: RS 1730; Li 41, 8; Ti 999, 1

Online catalogue:

Refrain: [link](#)

Melody: based on **version 2** melody

Sources (with or without attribution):

With attribution: Y

C 126 [t]; F 100 (with Latin text partially overlaid, *Lenedic domine domum istam*)

M 128; T 24v; a 69

Without: Y

U 125

Z 34v

Citation in other songs: Y/N

Attribution: Y/N

Incipit:

Number:

Online catalogue:

Refrain: [link](#)

Citation details:

Citations of other songs: Y/N

Attribution: Y/N

Incipit:

Number:

Online catalogue:

Refrain: [link](#)

Citation details:

Shared versification: Y/N

[details] (could this be done through Mölk searches?)

Details:

Citation in romances: Y/N

Romance:

Location:

Context:

Other citations: Y/N

Text:

Location:

Context:

VERSION 3

VI

Other things

[these can be extrapolated from the main songsheet]

Total number of transmissions in song-only contexts:

Total number of transmissions in non-songbook sources:

Total number of verse orders:

Total number of melodic versions:

Total number of contrafacta:

Total number of romance citations:

Dateable evidence:

VERSION 3

VII

Notes and follow-up

Notes, observations:

Things to follow up on:

VIII

Key bibliography

IX

Reflections

LOG

ED imported data from previous project: 25/9/23

ED added new data to sections 1, 3 and 5: 1/10/23